

# Etický kodex

Etický kodex spolupráce stanovuje podmínky naší vzájemné spolupráce, vymezuje práva a povinnosti obou stran.

## Vymezení pojmů

**Pracovník** – překladatel, soudní překladatel, tlumočník, který na základě objednávky agentury vyhotovuje konkrétní zakázku.

**Agentura** – zadavatel zakázky překladu nebo tlumočení.

**Zakázka** – překlad nebo tlumočení, které Pracovník realizuje pro klienta Agentury.

Potvrzením přijetí zakázky vyjadřuje pracovník souhlas s tímto etickým kodexem spolupráce.

## 1) Agentura se zavazuje:

- poskytnout pracovníkovi veškeré užitečné a potřebné informace týkající se práce tak, aby ji mohl řádně vykonat,
- neprodleně informovat pracovníka o změnách v termínech a místech konání práce,
- poskytnout pracovníkovi literaturu a materiály potřebné k práci, pokud je má agentura k dispozici. Tyto mu budou zapůjčeny po dobu trvání práce,
- informovat pracovníka o výsledcích kontroly práce a hodnocení práce,
- vyplácet pracovníkovi odměnu za realizovanou práci,
- od okamžiku předání zakázky poskytnout pracovníkovi na požádání potřebnou součinnost (radu, pomoc a konzultaci) související s plněním předmětu zakázky,
- bezprostředně potvrdit pracovníkovi emailem, SMS zprávou nebo telefonicky přijetí elektronické pošty nebo zásilky zasláné poštou nebo kurýrní službou.

## 2) Agentura má právo:

- po předchozí telefonické dohodě kontrolovat průběh a výsledek práce a provádět hodnocení práce,
- v případě nekvalitně provedeného překladu, vrátit nejdříve překlad pracovníkovi na opravu, případně, pokud nebude daný pracovník opakovaně k zastížení, případně oprava bude rovněž provedena nekvalitně, nechat provést opravy na náklady pracovníka jiným vhodným pracovníkem
- odvolat sjednané tlumočení či překlad v případě zrušení objednávky ze strany klienta agentury, a to

u ústně či písemně předem dohodnuté době pro odvolání. V takovém případě bude proplacen adekvátně zpracovaný počet NS, u tlumočení pak stornopoplatek dle dohody,

d) pokutovat pracovníka v případě porušení bodu nebo jednotlivých částí bodu č. 3 a/nebo 5. O výši sankce rozhodne agentura a bude se odvíjet od závažnosti porušení.

## 3) Pracovník se zavazuje:

- přijímat pouze práci, která odpovídá jeho odborným znalostem,
- vykonat sjednanou práci osobně podle odborných schopností, požadavků agentury a klientů agentury,
- mít k dispozici schránku elektronické pošty a přístup k ní,
- bezprostředně po přijetí zakázky a s ní souvisejících informací, potvrdit agentuře jejich přijetí písemně e-mailem či SMS zprávou,
- v případě překladů:
  - zpracovat překlady řádně s odbornou péčí tak, aby byly jasné, přesné, odpovídaly charakteru překládaného dokumentu a byly stylisticky správné. Pracovník nese plnou odpovědnost za provedení překladu a odpovídá za případné škody způsobené nesprávně provedeným překladem,
  - pečlivě dbát na ověřování správnosti odborných výrazů a v případě nejasností kontaktovat agenturu s žádostí o radu,
  - používat nástroje pro korekturu pravopisu,
  - formátovat překlady tak, aby odpovídaly originálu překladu – tzn. dodržovat velikost a typ písma včetně zvýraznění a zarovnávání, grafickou úpravu textu včetně záhlaví, zápatí, tabulek apod., správné číslování stran včetně jeho umístění (včetně případu, kdy je přeložený dokument delší v důsledku rozdílnosti jazyků), správně používat tabulátory, zarovnání, odsazení, pravítka, tabulky, sloupce a jiné nástroje, které Microsoft Office poskytuje,
  - pečlivě dbát na přesnost a faktickou správnost při práci, především u přepisování čísel, matematických znaků, vzorců, jmen, názvů atp.,
  - zajistit možnost přijímání a odesílání originálů a zpracovaných překladů zkomprimovaných ve formátu .zip (programy WinZip, FreeZip, aj.). Není-li pro zakázku stanoveno jinak, základním formátem pro odevzdání překladů je formát .rtf případně .doc (Word pro Windows). Při zadání zakázky mohou být specifikovány jiné podmínky – jiný formát a soudní ověření,
  - doručit překlad do agentury v elektronické podobě – elektronickou poštou nebo na elektronickém médiu, společně s informací o rozsahu překladu v normostranách (dále jen NS). NS se skládá ze třiceti řádků po šedesáti úhozech tj. 1800 (jeden tisíc osm set) znaků na jednu stranu včetně mezer.
  - provést sjednanou práci v dohodnutém termínu.

Za včasné dodání překladu agentuře se považuje moment faktického dodání, času odeslání v případě elektronické pošty a osobního dodání, data doručení v případě dodání poštou. Pokud pracovník neobdržel potvrzení o doručení překladu, je povinen si telefonicky ověřit, zda překlad byl do agentury doručen. V případě, že překladatel ví, že překlad nestihne vyhotovit včas, je povinen co nejdříve informovat agenturu,

- bude-li to nutné, poskytnout agentuře na její vyžádání slovník odborných výrazů k danému překladu po předchozí dohodě s pracovníkem,

- být v dosahu mobilního telefonu, nebo pevné linky v době vypracovávání překladu,

f) řešit případné nejasnosti (např. zkratky) v překladu výhradně prostřednictvím agentury. Překladatel se v žádném případě nesnaží spojit s klientem,

g) v případě tlumočení:

- dostavit se na místo tlumočení včas, vždy min. 15 minut před začátkem samotného plánovaného tlumočení, pokud není dohodnuto jinak,

- mít prostudovány veškeré poskytnuté podklady a materiály k tlumočení,

- v případě přímého kontaktu s klienty agentury být vhodně oblečen dle firemní kultury klienta či adekvátně k dané situaci,

- v případě obchodního oběda, zdržet se konzumace jídla tak, aby byl po celou dobu schopen a připraven tlumočit, dále je povinen zdržet se jakékoliv konzumace alkoholu,

- nechat si klientem nebo zástupcem klienta, resp. kompetentní osobou, podpisem potvrdit rozpis odtlumočených hodin, pokud není dohodnuto jinak,

- odevzdat klientem, nebo zástupcem klienta potvrzený rozpis odtlumočených hodin agentuře neprodleně po skončení každého bloku tlumočení, nejpozději však 3. pracovní den po skončení bloku tlumočení, pokud není dohodnuto jinak.

## 4) Pracovník má právo:

a) využít lhůtu dle domluvy s agenturou na odmítnutí zakázky,

b) nedokončit či odvolat sjednanou práci pouze ze závažných zdravotních či osobních důvodů,

c) považovat plánované tlumočení za zrealizované a účtovat si je, pokud se neuskuteční z důvodů na straně klienta a nebude-li toto oznámeno pracovníkovi do předem stanovené doby pro odvolání zakázky,

d) v případě tlumočení požádat o podklady,

e) v případě tlumočení v zahraničí (mimo území Evropské unie) požadovat obvyklé komplexní zdravotní pojištění + pojištění zavazadel,

f) v případě tlumočení odmítnout překlady rozsáhlých textů – nad půl NS, i kdyby souvisely s předmětem tlumočení,

g) v případě tlumočení odmítnout tlumočení ve zvláště

ztížených podmínkách, především vinou zvýšené úrovně hluku, není-li předem domluveno jinak,

h) informovat se, zda byly překlad či tlumočení provedeny v pořádku,

i) na potřebnou konzultaci (výhradně prostřednictvím agentury) s klientem ohledně odborných termínů,

j) na minimálně 8 (osm) hodin spánku, resp. odpočinku mezi jednotlivými dny tlumočení, není-li předem dohodnuto jinak,

k) na přiměřené pracovní podmínky pro řádné a bezpečné vykonávání práce, především se vyvarovat hlučného či jinak nevhodného místa pro tlumočení,

l) na půlhodinovou přestávku za každé čtyři v celku odtlumočené hodiny.

## 5) Pracovník se zavazuje, že:

a) nebude využívat pověsti agentury a kontaktů získaných prostřednictvím agentury na úkor agentury, s cílem zajistit prospěch pro sebe nebo jiné osoby, kterého by jinak nebylo dosaženo,

b) nebude předávat kontakty, dokumenty či jiné informace třetím osobám, veškerá komunikace a informace vyplývající z práce zadané agenturou je považována za důvěrnou,

c) zajistit ochranu osobních údajů, které získá a které jsou nezbytné pro plnění účelu spolupráce, ať už se jedná o údaje agentury či klienty agentury,

d) nebude svým chováním, službami či jinak poškozovat dobré jméno agentury,

e) nebude kontaktovat klienty, ani firmy, o kterých se v překládaných dokumentech píše, nebo v případě tlumočení hovoří.

## 6) Ostatní

f) Sjednává se, že vztahy mezi Agenturou a Pracovníkem se budou řídit českým právním řádem.

V Ostravě, dne 6. 8. 2024